

Table of contents

 <https://doi.org/10.1075/btl.16.toc>

Pages v–vii of

**Teaching Translation and Interpreting 3: New Horizons.
Papers from the Third Language International Conference,
Elsinore, Denmark, 1995**

Edited by Cay Dollerup and Vibeke Appel

[Benjamins Translation Library, 16] 1996. viii, 338 pp.

© John Benjamins Publishing Company

This electronic file may not be altered in any way. For any reuse of this material written permission should be obtained from the publishers or through the Copyright Clearance Center (for USA: www.copyright.com).

For further information, please contact rights@benjamins.nl or consult our website at benjamins.com/rights

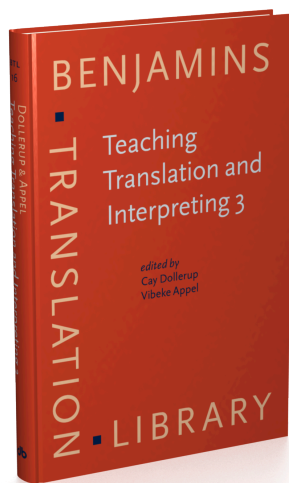


TABLE OF CONTENTS

<i>Cay Dollerup and Vibeke Appel:</i>	
Editors' foreword	1
Acknowledgements	6

TEACHING, HISTORY AND SOCIETIES

<i>Judith Woodsworth:</i>	
Teaching the history of translation	9
<i>Cay Dollerup:</i>	
The emergence of the teaching of translation	19
<i>Eva Hung:</i>	
Translation curricula development in Chinese communities	31

TEACHING THEORY AND CULTURE

<i>Christopher Larkosh:</i>	
Teaching - translation - theory: communicative horizons	47
<i>Adolfo Gentile:</i>	
Translation theory teaching: connecting theory and practice	55
<i>Andrew Chesterman:</i>	
Teaching translation theory: the significance of memes	63
<i>Heidrun Witte:</i>	
Contrastive culture learning in translator training	73
<i>Alexander Krouglov:</i>	
Teaching social and cultural differences	81
<i>Antonina Badan:</i>	
Ethnocultural peculiarities in translation for special purposes	89

TEACHING AND STUDENTS

<i>Rosemary Arrojo:</i>	
Postmodernism and the teaching of translation	97
<i>Irena Kovačič:</i>	
Reinforcing or changing norms in subtitling	105
<i>Li Yunxing:</i>	
The sentence group: the key discoursal unit	111
<i>Leong Ko:</i>	
Teaching dialogue interpreting	119
<i>Silvana Orel:</i>	
Teaching literary translation: "The translation happens when you read it"	129
<i>María Julia Sainz:</i>	
Awareness and responsibility: our students as partners	137
<i>Riitta Oittinen:</i>	
Victory over fear: literary translation as a carnivalistic teaching tool	145
<i>Martha Cheung:</i>	
Descriptive translation studies and translation teaching	153
<i>Stella Tagnin:</i>	
Students' research for translation	163
<i>Attila Barcsák:</i>	
Teaching literary translation - a student's point of view	171
<i>Heulwen James, Ian Roffe and David Thorne:</i>	
Assessment and skills in screen translation	177
<i>Anne Schjoldager:</i>	
Assessment of simultaneous interpreting	187
<i>Kinga Klaudy:</i>	
Quality assessment in school vs professional translation	197

STUDENTS AND PROFESSIONAL REALITY

<i>Courtney Searls-Ridge:</i>	
A translation programme for a unique population	207
<i>Alessandra Riccardi:</i>	
Language-specific strategies in simultaneous interpreting	213

<i>Ghelly Chernov:</i>	
Taking care of the sense in simultaneous interpreting	223
<i>Deborah D. K. Ruuskanen:</i>	
Creating the 'Other': a pragmatic translation tool	233
<i>Janet Fraser:</i>	
Professional versus student behaviour	243
<i>Margherita Ulrych:</i>	
Real-world criteria in translation pedagogy	251

TEACHING AND TECHNOLOGY

<i>Janet Ann DeCesaris:</i>	
Computerized translation managers as teaching aids	263
<i>José Lambert:</i>	
Language and translation as general management problems	271
<i>Geoffrey Kingscott:</i>	
The impact of technology and the implications for teaching	295

WORKS CITED

Works Cited	303
-----------------------	-----

INDEX

Index	321
-----------------	-----